



10 Jahre

Nazarbayev-Schulen

Sie gelten als die Leuchttürme in der kasachischen Bildungslandschaft: Die „Nazarbayev Intellectual Schools“. Am 1. Dezember feierten sie ihr 10-jähriges Bestehen. „Die Nazarbayev-Schulen sind zum Maßstab für das Sekundärschulsystem unseres Staates geworden“, sagte der namensgebende Präsident Kasachstans bei der Jubiläumsveranstaltung in Astana. Laut Nursultan Nazarbayev haben die mittlerweile 20 Schulen mehr als 8.000 Absolventen hervorgebracht. „Es war uns wichtig, dass jedes begabte Kind in unserem Land die Möglichkeit hat, auf Weltniveau zu lernen“, so der Präsident. Die Schulen legen einen besonderen Schwerpunkt auf die naturwissenschaftliche Ausbildung, insbesondere auf zukunftsfähige Technologien: künstliche Intelligenz, Bioingenieurwesen oder Robotik. Seit diesem Schuljahr müssen die Nazarbayev-Schüler außerdem verpflichtend nach Englisch eine zweite Fremdsprache lernen. Dabei steht Deutsch hoch im Kurs. Auch deshalb nahm an der Jubiläumsfeier wohl der Deutsche Botschafter in Kasachstan, Tilo Klinner, teil. Er präsentierte dem Präsidenten ein Kooperationsprogramm mit deutschen Universitäten, das auch beinhaltet, dass Abiturienten der Nazarbayev-Schulen sich direkt an einer deutschen Hochschule einschreiben können, ohne – wie sonst üblich – ein einjähriges Studienkolleg absolvieren zu müssen.

>> 3

## Waffen für die Welt

Für den Export von Waffen gibt es in Deutschland strenge Regeln. Trotzdem beliefern deutsche Rüstungsfirmen auch totalitäre Regime. Wie ist das möglich? Nina Werkhäuser von der Deutschen Welle erklärt, wie deutsche Rüstungsexporte eigentlich funktionieren.

>> 5

## Ein Tag im Untergrund von Almaty

Auf Erkundungsreise: Sakhiba Zayniddinova aus Usbekistan und Philipp Dippl aus Deutschland entdecken die Metro Almaty auf ungewöhnliche Art und Weise – mit Smartphone und Videokamera. Dabei erfahren sie nicht nur etwas über die Metros im postsowjetischen Raum, sondern auch wie die ersten U-Bahnen in Deutschland entstanden sind.

>> 7

## Sprache: das Deutschrussische

Nicht nur bei Deutschen aus Russland, sondern auch bei beinahe allen Russischsprachigen in Deutschland macht sich ein sprachliches Phänomen bemerkbar: Es handelt sich um die „deutschrussische Sprache“. Dafür gibt es zahlreiche Beispiele. Edgar Seibel zählt sie auf.

>> 9

## Lesen Sie in dieser Ausgabe:



Есть ли шанс возрождения немецкого языка в Казахстане? На этот непростой, но очень актуальный на сегодня вопрос попытались ответить представители Общественного фонда «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», Министерства образования и науки РК, а также немецкие институции, радеющие о возврате былых языковых традиций.

>> 2



Сегодня Атырауское общество немцев – одно из самых малочисленных. Но у немцев Западного региона есть огромное желание изучать родной язык и поддерживать свою культуру и традиции. В свою очередь Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев Казахстана «Возрождение» готов оказать всяческую поддержку для организации языковых курсов.

>> 8



# Аktuell

## Вузы Германии побили рекорд

После школы – в вуз, а не в профучилище. Этот тренд в Германии сохраняется уже многие годы. И новые данные его подтверждают. В зимнем семестре 2018/2019 немецкие вузы установили новый рекорд по численности учащихся: обладателями студенческого билета являются 2 867 500 человек, как сообщает Федеральное статистическое ведомство. Две трети получают образование в университетах, одна треть – в высших школах (Fachhochschule). Больше всего студентов – в федеральной земле Северный Рейн – Вестфалия, а также в Баварии и Баден-Вюртемберге. Но так было и в предыдущие годы. В этом семестре статистики отмечают рост числа студентов в вузах Шлезвиг-Гольштейна. Положительная динамика и в Берлине. Зато в других регионах на востоке страны наблюдается небольшое сокращение. Обучение в основном бесплатное. Единственная федеральная земля, которая взимает плату – Баден-Вюртемберг. Осенью 2017-го здесь ввели обязательные 1500 евро в семестр для иностранцев не из ЕС, после чего число первокурсников-иностранцев сократилось на 21%. Любопытно, что число первокурсников уменьшилось. И пусть всего на 0,9 процента, но эксперты уже сейчас призывают задуматься о необходимых изменениях в сфере образования, одним из которых могло бы быть расширение преподавательского состава и более индивидуальный подход в обучении. Положительная тенденция – девушек в вузах Германии с каждым годом больше. Сейчас их доля составляет 48,9 процента. Но есть плохая новость, по крайней мере, для немецкой экономики. Статистики внимательно присмотрелись к четырем специальностям из сферы MINT, по которым в Германии остро ощущается нехватка кадров. К машиностроению и строительной инженерии наблюдается спад интереса. На факультетах информатики, а также электротехники и информационной техники первокурсников стало больше, но рост все-таки несущественный. Кроме того, на этих отделениях много тех, кто бросает учебу на полпути: 45% – в университетах, 41% – в высших школах. В прошлом году иностранцы составляли 13% от всех учащихся. Самыми популярными среди юношей, приехавших на учебу в Германию, были «машиностроение», «электротехника» и «информатика»; среди девушек – «экономика производства», «юриспруденция» и «медицина». Число иностранных учащихся в немецких вузах неуклонно возрастает. Чаше всего на учебу сюда приезжают из Китая, Индии, России, Австрии и Италии. Бесплатное высшее образование – один из аргументов в пользу Германии. (dw.com)

# Дать шанс немецкому языку

В Астане 29 ноября состоялась Международная языковая конференция «Немецкий язык: вызовы и перспективы изучения в Казахстане»

Валерий Шевалье

Депутат Мажилиса Парламента РК, председатель Попечительского совета ОФ «Возрождение» Альберт Рау, чрезвычайный и полномочный посол ФРГ в Казахстане Тило Клиннер, представители департаментов образования МОН РК, Национальной Академии Образования им. Алтынсарина, РНПК «Учебник» МОН РК, Центра педагогического мастерства АОО «Назарбаев Интеллектуальные школы», АО НЦПК «Өрлеу», Института им. Гёте, директора школ, учителя немецкого языка, члены ОФ «Возрождение» единодушно отметили важность и своевременность поднятой проблемы в жизни немецкого этноса в Казахстане. По итогам дискуссии была принята резолюция, главный пункт которой был категоричен и четко обозначен датой. Первого сентября 2019 года в школах страны должны начаться уроки немецкого языка для учеников 1-4 классов. Но обо всем по порядку.

Казахскому, русскому – да! А изучение английского или немецкого языков следует оставить на выбор родителей или ученика. Когда было принято решение о переходе в школе на трехязычие – казахский, русский, английский – система отечественного образования пошла в атаку и довольно скоро упростила задачу. Акцент делался на то, что третьим языком в общеобразовательной школе обязательно должен быть английский. Ну, хотя бы потому, что несколько предметов в старших классах будет изучаться на английском. Хорошо. Но никто при этом не удосужился или не рискнул сказать, что такая однозначность решения вопроса идет вразрез с законами нашей страны и, в частности, с Конвенцией о защите прав детей нашей республики. Увидев, что света в конце тоннеля не предвидится, преподаватели немецкого языка, в подавляющем большинстве, начали в спешном порядке переучиваться на преподавателей английского языка, или



вообще ушли из профессии. Отлаженная десятилетиями система обучения немецкому языку начала разрушаться на глазах. Уволились педагоги, исчезли учебники и методические пособия, в этом году дело пошло в обратном направлении – вместо каталога «английский» в закон внесена поправка в виде дипломатического слова «иностранный».

Дорого, сложно, много нестыковок и прочих технических нагрузок. Но закон надо выполнять в полном объеме, а не по квоте обстоятельств и возможностей. Усилиями в первую очередь Альберта Рау, в этом году дело пошло в обратном направлении – вместо каталога «английский» в закон внесена поправка в виде дипломатического слова «иностранный».

„Но как теперь вернуться на позиции хотя бы десятилетней давности и начать изучать немецкий язык?“

А почему «начать»? В некоторых гимназиях и лицеях страны не стали разрушать найитое многолетним трудом и оставили всё как есть: учителей – при той же зарплате, часы преподавания – практически те же, учебники привезли из

Германии, заказали книги в издательствах с мировым именем. То есть, в этих отважных школах наши дети изучают немецкий по тем же учебникам, что и во многих продвинутых странах мира. И прекрасно справляются с программами, пусть даже и не прошедшими экспертизы в отечественных инстанциях. Следует отметить, слово «экспертиза» звучало на конференции чаще, чем «дети», «учителя», «право выбора». Но это – период роста. И не только чиновников от министерства образования, но и всех нас тоже. Так вот, экспертиза нового учебника, который может появиться на парте нашего ученика, в среднем занимает всего ничего – без малого почти год. Никаких восклицательных знаков – все по закону. Программы по изучению предмета поддаются экспертизе и утверждению немного быстрее, но тоже требуют времени. При этом составление и экспертиза программы по изучению немецкого языка началась как-то «с заднего крыльца» – с пособий для десятых и одиннадцатых классов(?). Я хоть и давний, да выпускник педагогического института, но так и не понял такой арифметики. Выходит, наши малыши первых-четвертых классов, и не только из немецких семей, но и вообще из любой казахстанской семьи, кто пожелает – снова потеряют год учёбы без немецкого языка? Вот здесь хочется поставить вопросительный знак на половину газетной полосы.

Так где же взять учебники и учителей, чтобы наладить дело должным образом? «Они у нас имеются,» – говорят самые умные в мире люди. И у нас они тоже есть – учителя и учебники. Когда на трибуну конференции поднялась президент национального союза учителей немецкого языка Казахстана Назым Дуйсенова, в зале снова повис очередной вопрос: откуда? Да откуда, все из тех же школ республики. И сколько в союзе учителей? Да всего ничего – что-то около восьмидесяти человек (это только те, кто записан). >>



# На уровне мировых стандартов

«Назарбаев Интеллектуальные школы» занимают особое место в образовательном процессе Республики Казахстан



Первого декабря «Назарбаев Интеллектуальные школы» (НИШ) отметили 10-летний юбилей. В честь памятной даты, при участии Главы государства в столице был организован форум «Улы дала мұрагерлері», в котором активное участие принял Посол Германии в Казахстане Тило Клиннер. Дипломат представил Нурсултану Назарбаеву программу сотрудничества с немецкими университетами, в том числе и возможности получения профильного обучения в вузах Германии для выпускников НИШ.

Выступая с приветственной речью перед участниками форума, Президент подчеркнул особое место интеллектуальных школ в образовательном процессе. Они стали эталоном для системы среднего образования нашего государства, на которые равняются все школы страны.

К наступающему времени более восьми тысяч учеников стали выпускниками двадцати созданных в регионах интеллектуальных школ.

По словам Президента, важно, чтобы каждый одаренный ребенок в нашей стране имел возможность учиться на уровне лучших мировых стандартов, главными принципами которых выступают последовательность и инновационность.

Мир совершенствуется с каждым днём, постоянно изобретается и открывается что-то инновационное. Поэтому



вам важно овладеть навыками современных технологий, чтобы соответствовать быстро меняющимся реалиям жизни. Уже сейчас требуются специалисты в сфере цифровых технологий, биоинженерии и роботизации.

Также Нурсултан Назарбаев указал на важность изучения иностранных языков: «В этом учебном году в интеллектуальных школах началось изучение второго иностранного языка по выбору учащихся. Это открывает доступ к пониманию менталитета и культуры других людей, позволяет расширить возможности выбора при получении высшего образования и трудоустройстве».

„Знать иностранные языки в условиях глобализации жизненно необходимо“

# Аktuell

## Die mächtigste Frau der Welt

Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel wurde vom US-Magazin Forbes erneut zur weltweit einflussreichsten Frau des Jahres 2018 gekürt. Ihre Konkurrentinnen: Popstars, Tech-Giganten und eine Präsidententochter. Bereits zum achten Mal machte die US-Wirtschaftszeitschrift die deutsche Kanzlerin zur mächtigsten Frau des Jahres. Und das obwohl sie ihren Abschied aus der deutschen Politik bereits vorbereitet. Angela Merkel ist als Parteivorsitzende der konservativen CDU zurückgetreten und hat angekündigt, bei den nächsten Wahlen nicht wieder antreten zu wollen. Trotzdem sei sie die «de facto Anführerin Europas», so Forbes. Auch stehe Merkel an der Spitze der größten europäischen Volkswirtschaft, sie sie durch die Finanzkrise zurück zu Wachstum geführt hat. Auf den Podesträngen befinden sich zwei weitere Persönlichkeiten aus Politik und Wirtschaft: Die britische Premierministerin Theresa May, gefolgt von der Chefin des Internationalen Währungsfonds, Christine Lagarde. Facebook-Vorstand Sheryl Sandberg verlässt die Top Ten und landet auf Platz elf. Auch Ivanka Trump, die Tochter des US-Präsidenten Donald Trump, verliert laut Forbes an Einfluss. Sie rutsch vom 19. auf den 24. Platz ab. Die jüngste Frau auf der Liste ist mit 28 Jahren die US-Sängerin Taylor Swift. Sie belegt Rang 68. Weit vor ihr liegt die älteste Dame im Ranking: Die 92-jährige Königin Elizabeth II. belegt Platz 23. (dpa)

## Новая стратегия ЕС в ЦА

Евразийский совет по международным отношениям представил в Лондоне рекомендации к новой стратегии ЕС по Центральной Азии, принятие которой ожидается в первой половине 2019 года. Выступая перед участниками, заместитель министра иностранных дел РК Роман Василенко рассказал о позитивной динамике отношений между государствами Центральной Азии и Европейским Союзом, изложив ряд общих подходов Астаны к разрабатываемой стратегии. Среди прочего были отмечены предложения по акцентированному вниманию на вопросах взаимосвязанности и логистики, развития частного предпринимательства (включая женское), укрепления верховенства права, а также предложения по более структурированному и системному изложению и продвижению стратегии и всей сопутствующей информации в онлайн-пространстве. Деятельность Евразийского совета по международным отношениям направлена на повышение уровня международной осведомленности о регионе и укрепление экономических, институциональных и политических связей.

# Дать шанс немецкому языку

>> А сколько тех, кто ушел в английский, в другие предметы или даже из школы? Резерв? Безусловно.

А как сейчас можно выучиться на учителя немецкого языка, если в школах его преподают мизерно мало? До недавнего времени выпускников с английским вообще не брали в немецкие группы. Сейчас и этот барьер снят, но тем, кто решится на такую перетасовку, придётся нелегко. Но ведь есть выпускники обычных школ и лицеев, желающие изучать и затем преподавать немецкий язык хоть с алфавита!

Во многом проблему могли бы решить гранты, которые щедро выдаёт нам Германия. Могли бы, но пока не получается. Гранты раздаются по вузам равномерно, почти без учёта спроса и часто остаются не освоенными. И сделаем

по поводу учебников конференция предложила два выхода. Первый – временно последовать примеру тех школ, которые уже сейчас учатся по учебникам немецких издательств и никакой «интеллектуальной аллергии» не испытывают. Второй путь – создать рабочую группу по продвижению программ и учебников по немецкому языку и к 1 сентября 2019 года выдать все необходимое в школы страны. Задача, признаюсь, не из простых. Потенем ли? Время покажет...

Какжется, Бисмарк шутил: «На английском надо разговаривать с дипломатами, на французском – с дамами, а на немецком – с лошадьми». Простите, но это не так. Германия сегодня – одна из немногих стран мира, которая сохранила классическую форму обучения по самым разным специальностям. Профессура – одна из лучших в мире, получает очень высокие вознаграждения за труд. Учиться трудно, но зато бесплатно. Есть выплаты в семестровый период, но они даже приблизительно не сравнимы с затратами на обучение ни в одной другой стране мира, за исключением Австрии. Там аналогичные условия. И тоже немецкий язык, если помните.

Как отметил в своем выступлении Альберт Рау: «Мы дошли в триаде языкового обучения в нашей стране. Но и напоминает: хочешь настоящих знаний и диплома, который станет пропуском в любую страну мира – учи немецкий язык. И в родном Казахстане не пропадёшь с такими знаниями. Германия сегодня – одна из немногих стран мира, которая сохранила классическую форму обучения по самым разным специальностям. Профессура – одна из лучших в мире, получает очень высокие вознаграждения за труд. Учиться трудно, но зато бесплатно. Есть выплаты в семестровый период, но они даже приблизительно не сравнимы с затратами на обучение ни в одной другой стране мира, за исключением Австрии. Там аналогичные условия. И тоже немецкий язык, если помните.

„Почему немецкий язык не хуже английского?“

Факт неоспоримый, он никак не противоречит выбору, к примеру, английского в триаде языкового обучения в нашей стране. Но и напоминает: хочешь настоящих знаний и диплома, который станет пропуском в любую страну мира – учи немецкий язык. И в родном Казахстане не пропадёшь с такими знаниями. Германия сегодня – одна из немногих стран мира, которая сохранила классическую форму обучения по самым разным специальностям. Профессура – одна из лучших в мире, получает очень высокие вознаграждения за труд. Учиться трудно, но зато бесплатно. Есть выплаты в семестровый период, но они даже приблизительно не сравнимы с затратами на обучение ни в одной другой стране мира, за исключением Австрии. Там аналогичные условия. И тоже немецкий язык, если помните.



# „Sieben Facetten der Großen Steppe“

Artikel des Präsidenten der Republik Kasachstan Nursultan Nasarbajew

Fortsetzung. Anfang in der Ausgabe Nr. 47.

## 5. Wiege der Turkvölker

Von großer Bedeutung für die Geschichte der Kasachen und anderen Völkern Eurasiens ist der Altai. Seit jeher galten die majestätischen Berge nicht nur als besonderer Schmuck für das Land der Kasachen, sondern auch als Wiege der Turkvölker. Hier begann in der Mitte des ersten Jahrtausends v. u. Z. die Geschichte des türkischen Reiches und damit eine neue Ära in der Entwicklung der Großen Steppe.

Geschichte und Geografie ließen ein ganz eigenes Modell der Kontinuität der Turkstaaten als große Imperien der Steppe entstehen. Im Verlaufe vieler Jahrhunderte lösten sie einander kontinuierlich ab und hinterließen ihre Spuren in der wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Landschaft des mittelalterlichen Kasachstans.

Im Prozess der Erschließung ihrer geografisch weitläufigen Gebiete gelang es den Turkvölkern, eine Symbiose zu erschaffen zwischen nomadisierender und sesshafter Lebensweise, was letztendlich zur Blüte mittelalterlicher Städte als Zentren von Kunst, Wissenschaft und internationalem Handel führte. Das mittelalterliche Otrar brachte z. B. einen der größten Denker der Weltzivilisation hervor, Abū Nasr Muhammad al-Fārābī; in Turkestan lebte und wirkte einer der bedeutendsten geistlichen Führer der Turkvölker Hodscha Ahmed Yasawi.

## 6. Die große Seidenstraße

Die einzigartige geografische Lage Kasachstans im Zentrum des Eurasischen Kontinents begünstigte seit jeher die Entstehung von „Transitkorridoren“ zwischen den Ländern und Zivilisationen. Seit Beginn unserer Zeit wurden diese Landwege in das System der Großen Seidenstraße umgewandelt – ein transkontinentales Netzwerk von Handels- und Kulturbeziehungen zwischen Ost und West, Nord und Süd des Großraums Eurasien.

Sie wurde zu einer stabilen Plattform für die Bildung und Entwicklung des globalen Warenaustauschs und der intellektuellen Zusammenarbeit zwischen den Nationen.

Die wichtigsten Vermittler dieser bedeutendsten Handelsroute der Antike und des Mittelalters, die für eine einwandfreie Organisation und Sicherheit der Verkehrsadern sorgten, waren die Bewohner der Großen Steppe. Der Steppengürtel verband die chinesische, die indische, die persische, die mediterrane, die nahöstliche und die slawische Zivilisation.

Seit ihrer Gründung verlief die Große Seidenstraße stets größtenteils über das Gebiet Türkischer Imperien. Während der Herrschaft der Turkvölker in Zentral-Eurasien erreichte die Große Seidenstraße ihren Höhepunkt und förderte den wirtschaftlichen Wohlstand und das kulturelle Wachstum auf internationaler Ebene.

## 7. Kasachstan – Heimat der Äpfel und der Tulpen

Es ist wissenschaftlich bewiesen, dass die Ausläufer des Alatau die «historische Heimat» von Äpfeln und Tulpen sind. Von hier aus siedelten sich diese bescheidenen, aber für die ganze Welt bedeutenden Pflanzen in allen Ländern an. Bis heute ist Kasachstan der Hüter des Vorläufers aller Apfelbäume der Erde – des Asiatischen Wildapfels. Dieser schenkte der Welt eine der häufigsten Früchte unserer Zeit. Die Äpfel, die wir kennen, sind die genetischen Varianten der Früchte unserer Apfelbaumarten. Auf den antiken Routen der Seidenstraße gelangten sie von den Ausläufern des Transil-Alatau auf dem Gebiet Kasachstans bis zum Mittelmeer und breiteten sich dann auf der ganzen Welt aus. Als Symbol



dieser langen Geschichte der populären Frucht heißt eine der schönsten Städte im Süden unseres Landes „Almaty“.

Hier im Tschu-Ili-Gebirge findet man heute noch die Urform der Perle der kasachischen Flora, die Regel-Tulpe. Diese wunderbare Pflanze entstammt den Wüsten und Ausläufern des Tienschan. Von kasachischem Boden aus verbreiteten sich die bescheidenen, aber ungewöhnlichen Blumen allmählich auf der ganzen Welt und eroberten mit ihrer Schönheit die Herzen vieler Völker. Heute gibt es auf der Welt mehr als 3000 Sorten von Kulturtulpen und die meisten davon sind „Nachfahren“ unserer einheimischen Pflanze. In Kasachstan wachsen 35 verschiedene Tulpenarten.

## II. Modernisierung des Geschichtsbewusstseins

All diese Fragen erfordern eine ernsthafte Aufarbeitung. Sie betreffen die Grundlagen unserer Weltanschauung – die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft unseres Volkes. Am Anfang dieser Arbeit könnte meiner Meinung nach die Umsetzung einiger großer Projekte stehen.

### 1. Archiv-2025

In den Jahren der Unabhängigkeit wurde eine umfangreiche Arbeit zum Studium der Vergangenheit unseres Volkes geleistet. Im Rahmen des Programms „Madeni Mura“ erfolgte die Reproduktion der vergessenen Fragmente unserer Geschichte. Viele dokumentarische Belege über das Leben der Vorfahren und ihre einzigartige Zivilisation harren jedoch noch ihrer wissenschaftlichen Aufarbeitung in zahlreichen Archiven auf der ganzen Welt. Daher erachte ich die Auflegung eines Programms für notwendig, „Archiv-2025“, um über sieben Jahre Grundlagenforschung von der Antike bis zur Moderne zu betreiben in allen in- und ausländischen Archiven.

Die Recherche- und Forschungsarbeit der Historiker, Archivare und Kulturwissenschaftler ist auf systemische und langfristige Interaktion mit inländischen und wichtigen ausländischen Archiven zu fokussieren. Diese in jeder Hinsicht wichtige Arbeit sollte nicht zu „akademischem Tourismus“ auf Kosten der öffentlichen Hand werden. Archivierte Daten müssen nicht nur sorgfältig gesammelt, sondern auch aktiv in ein digitales Format umgewandelt werden, das allen interessierten Experten und der Öffentlichkeit zur Verfügung steht. Um den Stolz auf die eigene Geschichte zu wecken, muss die Förderung des Patriotismus bereits auf der Schulbank beginnen. Daher ist es wichtig, eine historische und archäologische Bewegung an Schulen und

Heimatmuseen in allen Regionen des Landes zu etablieren. Die Kenntnis der nationalen Geschichte schafft für alle Kasachstaner das Bewusstsein einheitlicher Wurzeln.

### 2. Große Namen der Großen Steppe

Bekanntlich trägt der historische Prozess im Massenbewusstsein hauptsächlich personalisierten Charakter. Viele Nationen sind zu Recht stolz auf die Namen der großen Vorfahren, die zu ganz besonderen Botschaftern ihrer Länder geworden sind. Zum Beispiel sind weltbekannte Persönlichkeiten vergangener Epochen wie Tutenchamun, Konfuzius, Alexander der Große, Shakespeare, Goethe, Puschkina und George Washington bis heute von unschätzbarem symbolischem Wert für «ihre Staaten» und tragen zu deren positivem Image auf internationaler Ebene bei.

Die Große Steppe brachte auch eine ganze Reihe prominenter Persönlichkeiten hervor, darunter Größen wie Al-Farabi und Yasawi, Kül-Tigin und Baibars, Tauke Khan und Ablay, Kenessary und Abai und viele andere. Deshalb sollten wir zunächst einen Lehrpark, eine Art pädagogische Enzyklopädie der „großen Namen der Großen Steppe“ schaffen, in dem Skulpturen zu Ehren unserer berühmten historischen Persönlichkeiten und ihrer Leistungen im Freien präsentiert werden.

Zweitens ist über einen zweckgebundenen Staatsauftrag sicherzustellen, dass unsere großen Denker, Dichter und Herrscher der Vergangenheit durch Verankerung in der zeitgenössischen Literatur, Musik, im Theater und der bildenden Kunst lebendig bleiben. Neben den klassischen Formaten ist es auch wichtig, das kreative Potenzial alternativer Jugendkunst zu erschließen. Dazu gibt es nicht nur einheimische, sondern auch ausländische kreative Köpfe und Teams einzuladen.

Drittens sind die Aktivitäten im Rahmen der Entwicklung und Verbreitung der populärwissenschaftlichen Reihe „Hervorragende Persönlichkeiten der Großen Steppe“ – „Uly Dala Tulgalary“, die ein breites geschichtliches Spektrum umfasst, systematisch voranzutreiben.

Internationale fachübergreifende Teams müssen gebildet werden, an die neben kasachischen Wissenschaftlern auch ausländische Spezialisten heranzuziehen sind. Leben und Werk unserer nationalen Helden sollen dann sowohl in unserem Land als auch im Ausland bekannter werden.

### 3. Entstehung eines Turkvölkerreichs

Kasachstan, angestammte Heimat der Turkvölker, ist das heilige „Kara Shahyrak“. Von hier, aus unserer Steppe, machten sich

die türkischen Stämme und Völker auf in die Welt und leisteten einen wichtigen Beitrag zu den historischen Prozessen in anderen Ländern und Regionen.

Es gilt, das Projekt: „Zivilisation der Turkvölker: von den Anfängen bis zur Gegenwart“ zu starten in seinem Rahmen 2019 einen Weltkongress der Turkologen in Astana einzuberufen und Tage der Kultur der turksprachigen Volksgruppen und der Präsentation ihrer historischen Artefakte in den Museen der Welt zu organisieren. Wichtig ist auch der Aufbau einer einheitlichen Online-Bibliothek der Werke der Turkvölker nach dem Beispiel von Wikipedia, deren Moderator Kasachstan sein könnte.

Darüber hinaus ist es im Rahmen der Förderung der Stadt Turkestan als eines neuen Regionalzentrums erforderlich, ihre Positionierung auf der internationalen Bühne zu stärken. Die antike Hauptstadt Kasachstans ist nicht nur das geistige Zentrum unseres Volkes, sondern auch eine heilige Stätte für die gesamte turksprachige Welt.

### 4. Museum für antike Kunst und Technologie der Großen Steppe

Wir haben beste Möglichkeiten für die Gründung eines Museums für antike Kunst und Technologie der Großen Steppe, „Uly Dala“. Dort können Beispiele für die hohe Kunst und Technologie zusammengetragen werden wie Kunstwerke im Tierstil, der Schmuck des „Goldenen Mannes“ oder Objekte, die die Zähmung des Pferdes, die Entwicklung der Metallurgie, die Herstellung von Waffen und Ausrüstungen beleuchten, sowie andere Artefakte. Die Ausstellung könnte wertvolle archäologische Funde und Anlagen beherbergen, die auf dem Gebiet Kasachstans entdeckt worden sind und den Entwicklungsprozess verschiedener Wirtschaftszweige auf dem Gebiet unseres Landes in bestimmten historischen Epochen widerspiegeln.

Auch ein Nationaler Klub für geschichtliche Rekonstruktion der Zivilisationen der Großen Steppe bietet sich an, der Festivals veranstalten könnte in Astana und den Regionen Kasachstans zu Themen wie die alten Saken, Hunnen, die Ära der großen türkischen Kagane usw. Interessant ist das touristische Projekt für die teilweise Wiederherstellung der antiken Stadt Otrar mit der Rekonstruktion von städtischen Objekten wie Häusern, Straßen, öffentlichen Plätzen, Wasserversorgung, Stadtmauern usw.

Dabei ist es notwendig, sich auf die Verbreitung von Wissen und die Entwicklung des Tourismus in diesem Bereich zu konzentrieren.

### 5. Tausend Jahre Folklore und Musik der Steppe

Im Rahmen dieses Projekts müssen wir eine „Anthologie der Kunst der Steppenvölker“ erstellen. Diese wird die bedeutendsten Werke der mündlichen Volkskunst der Erben der Großen Steppe des vergangenen Jahrtausends enthalten wie Geschichten, Legenden, Heldengedichte, Sagen und Epen.

Darüber hinaus gilt es, eine Sammlung von «Antiken Motiven der Großen Steppe» zu veröffentlichen, eine Sammlung bedeutender Werke also, die für traditionelle kasachische Musikinstrumente, wie Kobys, Dombra, Sybysgy, Sazyrnai und andere geschaffen wurden:

Die Folklore und Melodien der Großen Steppe sollen in einem modernen digitalen Format ein neues Leben gewinnen. Für die Arbeit an diesen Projekten ist es wichtig, einheimische und ausländische Fachkräfte einzubeziehen, die in der Lage sind, das reiche Erbe der Steppe nicht nur zu systematisieren, sondern auch zu aktualisieren. Fortsetzung in der nächsten Ausgabe.

# Waffen für die Welt – wie funktionieren deutsche Rüstungsexporte?

Für den Export von Waffen gibt es in Deutschland strenge Regeln. Trotzdem beliefern deutsche Rüstungsfirmen auch totalitäre Regimes. Wie ist das möglich? Nina Werkhäuser berichtet

Nina Werkhäuser, dw.com

Ist Chiles Diktator Augusto Pinochet ein akzeptabler Kunde für deutsche Rüstungsfirmen? Diese Frage löste 1980 einen erbitterten Streit in Deutschland aus. Als Bundeskanzler Helmut Schmidt (SPD) die geplante Lieferung zweier U-Boote an die brutale chilenische Militärjunta stoppen wollte, traten 1.000 Werftarbeiter der Kieler „Howaldtswerke“ in den Streik. Sie fürchteten um ihre Arbeitsplätze und forderten, dass die Boote fertiggebaut und nach Chile geliefert werden sollten.

Diese Auseinandersetzung war beispielhaft für das schwierige Verhältnis der Deutschen zu Rüstungsexporten. Nach dem Zweiten Weltkrieg erschien es zunächst undenkbar, dass deutsche Firmen wieder Waffen herstellen oder gar ins Ausland verkaufen würden. Doch das änderte sich mit der Wiederbewaffnung der Bundesrepublik im Kalten Krieg. Nach der Gründung der Bundeswehr im Jahr 1955 wuchs eine heimische Rüstungsindustrie heran, die Panzer, U-Boote und Gewehre für die Streitkräfte herstellte. Sobald diese Waffen in der Bundeswehr eingeführt und erprobt waren, riefen sie auch Interessenten aus dem Ausland auf den Plan.

## Strenge Gesetze

Vor dem Hintergrund der deutschen Geschichte war der Umgang mit Kriegswaffen von Anfang an streng reglementiert. „Zur Kriegsführung bestimmte Waffen dürfen nur mit Genehmigung der Bundesregierung hergestellt, befördert und in Verkehr gebracht werden“, heißt es im Grundgesetz. Die Frage der Rüstungsproduktion und der Waffenexporte hat in der Bundesrepublik also Verfassungsrang.

Was das in der Praxis bedeutet, steht im sogenannten Kriegswaffenkontrollgesetz aus dem Jahr 1961: Wer Waffen ins Ausland verkaufen will, braucht in jedem einzelnen Fall die Genehmigung der Bundesregierung. „Auf die Erteilung einer Genehmigung besteht kein Anspruch“, heißt es unmissverständlich im Gesetzestext, auch könne eine Genehmigung „jederzeit widerrufen werden“. Die Herstellung von Atomwaffen, biologischen und chemischen Waffen ist in Deutschland grundsätzlich verboten, ebenso die Produktion von Antipersonenminen und Streumunition.

## Nur mit Genehmigung

Für die deutschen Rüstungsfirmen heißt das, dass sie sich zunächst an die Bundesregierung wenden müssen, bevor sie Kampfpanzer oder Gewehre exportieren dürfen. Das zuständige Gremium tagt geheim: Unter Leitung der Bundeskanzlerin durchleuchtet ein Kabinettsausschuss, der sogenannte Bundessicherheitsrat, die Anfragen.

Die Prüfkriterien hat die damalige rot-grüne Bundesregierung unter Bundeskanzler Gerhard Schröder im Jahr 2000 noch einmal klipp und klar aufgeschrieben: Herrscht im Empfängerland ein bewaffneter Konflikt oder ist es in einen Krieg verwickelt? Besteht die Gefahr, dass die Waffen zur Unterdrückung einer Minderheit eingesetzt werden? Oder werden die Menschenrechte missachtet? Wird eine dieser Fragen mit „Ja“ beantwortet, stehen die Chancen für eine Exportgenehmigung schlecht. Im Vergleich zu anderen großen Waffenexporteuren habe Deutschland die restriktiven Regeln, betont Pieter Weze-



Entscheiden über Rüstungsexporte: Bundeskanzlerin Angela Merkel, Außenminister Heiko Maas, Verteidigungsministerin Ursula von der Leyen und weitere Mitglieder des Bundessicherheitsrats.

man, Rüstungsexperte beim schwedischen Friedensforschungsinstitut SIPRI.

## Ausnahmen sind möglich

Doch auch die vergleichsweise strikten deutschen Regeln lassen Hintertürchen offen: Wenn „besondere außen- oder sicherheitspolitische Interessen“ Deutschlands vorliegen, kann die Bundesregierung einen Export trotz anderweitiger Bedenken genehmigen. Im Fall Saudi-Arabien zog die Bundesregierung immer wieder diese Karte und sah sowohl über Menschenrechtsverletzungen als auch über die saudische Militärintervention im Jemen hinweg.

Als „Stabilitätsanker“ in der Region und „wichtiger strategischer Partner Deutschlands“ bekam Saudi-Arabien Patrouillenboote und Radargeräte aus deutscher Produktion, ebenso den Eurofighter. Das europäische Kampfflugzeug, an dessen Bau Deutschland maßgeblich beteiligt ist, kauften die Saudis in großer Stückzahl ein. Erst nach der Ermordung des saudischen Journalisten Jamal Khashoggi im saudischen Konsulat in Istanbul setzte die Bundesregierung die Exporte aus. Laut Medienberichten soll dieser Exportstopp aber nicht länger als zwei Monate dauern.

## Exporte in Konfliktgebiete

Doch es sind nicht nur Exporte an Saudi-Arabien, die Rüstungskritiker verwerflich finden. Auch andere Länder, in denen innere Konflikte herrschen, haben in den vergangenen Jahren Waffen aus deutscher Produktion gekauft, darunter Algerien, Ägypten, Kolumbien und Nigeria. Selbst die Türkei erhielt nach dem Einmarsch im syrischen Afrin im Januar 2018 weiter Waffen aus Deutschland. Deutschland habe nur dann restriktive Exportregeln, „wenn es Deutschland passt“, moniert der renommierte Buchautor und Rüstungskritiker Andrew Feinstein im Gespräch mit der Deutschen Welle. Wenn es der Bundesregierung hingegen politisch opportun erscheint, „dann verschließt sie die Augen vor Rüstungsexporten, die sie aufgrund der eigenen Gesetze und internationaler Verpflichtungen gar nicht genehmigen dürfte“.

Trotz der „Hintertürchen“ ist einigen deutschen Waffenschmiedern das aufwendige Genehmigungs-Verfahren schon lange ein Dorn im Auge. Sie weichen aus, indem

die Tochterunternehmen in Ländern mit laschen Exportregeln gründen oder Joint Ventures eingehen, deren Firmensitz nicht in Deutschland liegt. So unterhält etwa die Rheinmetall AG Munitionsfabriken in Italien und Südafrika, über die sie „kritische“ Kunden wie Saudi-Arabien beliefert.

## Ist Deutschland die Waffenkammer der Welt?

Waffen aus Deutschland sind auf dem globalen Rüstungsmarkt begehrt. Besonders hoch ist die Nachfrage nach Kampfpanzern wie dem Leopard 2, nach gepanzerten Fahrzeugen, den Gewehren von Heckler & Koch, nach U-Booten und Schiffen. Im Jahr 2017 erteilte die Bundesregierung Exportgenehmigungen in Höhe von 6,24 Milliarden Euro. In der SIPRI-Rangliste der weltgrößten Waffenexporteure der Jahre 2013 bis 2017 rangiert Deutschland auf dem vierten Platz. Der Kieler Politikwissenschaftler Joachim Krause sieht die Bundesrepublik hingegen nur auf Rang 6, weil zum Beispiel China keine Zahlen über seine Rüstungsexporte veröffentlichte.

Der von Rüstungsgegnern oft geäußerten These, dass Deutschland die Welt mit Waffen überschwemme, widerspricht Krause: „Bei Kleinwaffen und leichten Waffen dürfte der deutsche Anteil am weltweiten Handel im Promillebereich liegen, bei großen Waffensystemen und zentralen Waffenkomponenten bei Anteilen zwischen zwei und vier Prozent“, so das Ergebnis seiner Recherchen. In der Tat sind unter den 100 größten Rüstungsfirmen der Welt laut dem US-amerikanischen Portal „Defense News“ im Jahr 2018 nur zwei deutsche. Die größte deutsche Firma, die Rheinmetall AG, belegt in diesem Ranking Platz 27.

Die meisten Rüstungsgüter verkaufen deutsche Firmen an die Bundeswehr und an befreundete Staaten. Das geht insofern leicht, als Exporte in die Europäische Union und die NATO keinen Beschränkungen unterliegen. Darüber hinaus suchen deutsche Rüstungsproduzenten immer wieder nach Absatzmärkten in sogenannten „Drittstaaten“ wie Saudi-Arabien oder Katar. Lehnt die Bundesregierung solche Exporte ab, sieht sie sich schnell mit dem Vorwurf der „Arbeitsplatzvernichtung“ konfrontiert. So hat auf der Peene-Werft in Wolgast, die die Patrouillenboote für Saudi-Arabien baut,

nach dem Exportstopp jetzt die Kurzarbeit begonnen. Die Werft ist der wichtigste Arbeitgeber in der Kleinstadt im Nordosten Deutschlands.

## Faktor Arbeitsplätze

Insgesamt arbeiten in Deutschland etwa 135.000 Beschäftigte in der Rüstungsindustrie – so die letzte Erhebung des Branchenverbandes BDSV aus dem Jahr 2014. Der Verweis auf die Arbeitsplätze sei „ein Totschlagargument“, argumentieren Rüstungskritiker wie Thomas Küchenmeister von der NGO „Facing Finance“. Ein Unternehmen wie die Peene-Werft könne schließlich auch zivile Schiffe bauen oder andere Abnehmer finden als Diktaturen. „Es muss uns endlich klar werden, dass wir Menschenrechte nicht für Waffenexporte opfern dürfen.“

Auch den Werftarbeitern in Kiel nützte ihr Protest Anfang der 80er Jahre nur kurzfristig: Zwar wurden die beiden U-Boote letztendlich doch gebaut und an Chile geliefert. Wenig später verloren aber dennoch Tausende Arbeiter ihren Job, weil die Werft in großen wirtschaftlichen Schwierigkeiten steckte. ■

- *Rüstung, f* – вооружение, оружие
- *Streitkräfte, pl* – вооружённые силы
- *widerrufen* – з.д.: отзывать; отменять
- *Streumunition, pl* – шрапнельные боеприпасы
- *restriktiv* – ограничительный
- *verwerflich* – з.д.: неприемлемый; предосудительный
- *monieren* – порицать; указывать на какую-л. ошибку
- *Joint Venture, n* – (engl.) смешанное предприятие
- *im Promillebereich* – в пределах одной тысячной доли
- *Erhebung, f* – з.д.: собрание сведений, разузнавание



## В Алматы открылась первая кнайпе «Frau Irma»

Создателями немецкого пивного ресторана, расположенного на пересечении проспекта Назарбаева и улицы Курмангазы, стали супруги Илья и Ирина Эрлих. Они хотели, чтобы в Южной столице появилось заведение, проникнутое аутентичной немецкой атмосферой. К слову, Илья приходится племянником Константину Владимировичу Эрлиху, бывшему главному редактору DAZ (в прошлом «Freundschaft»).



■ Фрау Irma – образ, никак напрямую не связанный с владельцами кнайпе. Это вымышленный «главный герой» заведения, создающий в нём атмосферу и скрепляющий воедино все составляющие процесса.

По легенде фрау Irma – достопочтенная владелица кнайпе. Она по-немецки щепетильна, зашлава и бережлива. Остра на язык – любит поддержать разговор и приправить трапезу отменной шуткой. От лица фрау Ирмы ведётся всё общение в социальных сетях – она рассказывает о блюдах, напитках, интерьере и акциях. Те, кто хочет узнать, как

фрау Irma выглядит, могут взглянуть на логотип кнайпе. Впрочем, владельцы заведения любят говорить, что каждый посетитель приходит к своей фрау Ирме. И это замечательно.

### По немецким рецептам

В кнайпе можно отведать классические блюда немецкой кухни: свиную рульку Айсбайн, свиные рёбрышки, венский шницель, колбаски нескольких видов, гороховый суп. За качеством процесса следит бренд-шеф заведения, проживающий в Германии.

При этом, разрабатывая рецепты блюд, повара ресторана немного адаптируют их под вкусы местных жителей. Это нормально, поскольку в самой Германии в разных федеральных землях одно и то же блюдо могут готовить немного по-разному.

Отличительная черта кнайпе – пиво трёх видов, которое специально для заведения на небольшой частной пивоварне варит немецкий технолог. Он использует исключительно немецкие ингредиенты, из местных – только воду. Пиво назвали в честь «хозяйки» – «Frau Irma».

### Живая атмосфера

По словам владельцев, они создавали заведение, которое сами хотели бы посещать. Главное правило сервиса – ничто в кнайпе не должно мешать дружеской беседе. Ведь само слово «кнайпе» происходит от диалектного «щипать», «зажимать», это в буквальном смысле тесное живое общение, задушевные разговоры.

### Близится Рождество

В заведении готовят отметить этот светлый праздник уютно, весело, по-немецки.



Пользуясь случаем, фрау Irma приглашает всех желающих в ночь с 24 на 25 декабря встретить Рождество в первой казахстанской кнайпе на улице Курмангазы, 33 (угол проспекта Назарбаева). ■

## Александр Борисевич: «Никогда не пропускал тренировки, сохраняю это правило до сих пор!»

Александр – мастер спорта по хоккею с шайбой. Родился в городе Караганде в 1998 году. Заниматься этим видом спорта начал в детском возрасте. Сегодня играет в позиции центрального нападающего в высшей хоккейной лиге за Карагандинский клуб «Сары-Арка».

### Лилия Штрауб

■ «Самый первый хоккейный матч я посетил, когда учился в первом классе – очень впечатлило! Как-то одноклассник, занимающийся хоккеем, предложил прийти на тренировку. Вернувшись домой, попросил родителей отвести меня в секцию хоккея. С самого начала тренировочного процесса практически никогда не пропускал тренировки, сохраняю это правило для себя до сих пор! Даже в период межсезонья продолжаю самостоятельно заниматься в зале».

Первой «взрослой» командой Александра стал хоккейный клуб «Темиртау». Именно в его составе в сезоне 2016-2017 он стал серебряным призером Чемпионата Казахстана по хоккею с шайбой.

«Для меня тот сезон в «Темиртау» стал вторым в профессиональной игровой карьере, но был самым запоминающимся. Тогда в регулярном чемпионате наша команда занимала низкие позиции, но в плей-офф что-то перевернулось. Такого командного духа и настроения я никогда не чувствовал, мы все горели общей идеей. И таким образом с низких позиций вышли на второе место чемпионата. Именно тогда я сделал для себя вывод, что команду сплачивает, в первую очередь, преодоление общих преград и стремление к общей цели. Счастлив, что смог это прочувствовать».

С юношеских лет Александр Борисевич входит в состав юниорской, а затем и молодежной сборной Казахстана по хоккею с шайбой. Благодаря этой победе, казахстанская молодежка получила дорогу в группу «А», и уже в декабре этого года наша сборная встретится в Канаде с «элитой» мирового хоккея, но уже в новом составе молодежи до 20 лет. ■



## Ein Tag im Untergrund von Almaty

Auf Entdeckungsreise: Sakhiba Zayniddinova aus Usbekistan und Philipp Dippl aus Deutschland entdecken die Metro Almaty auf ungewöhnliche Art und Weise – mit Smartphone und Videokamera.

Sakhiba Zayniddinova, Philipp Dippl

■ In Zentralasien existieren bislang zwei U-Bahnen, in Taschkent und in Almaty. Die erste Untergrundbahn der Sowjetunion eröffnete bereits im Jahre 1935 in Moskau. Es oblag dem Verkehrsminister der UdSSR, Lasar Kaganowitsch, eine neue Unterwelt für das sowjetische Proletariat zu erbauen. Er erschuf unterirdische Paläste. „Wir haben die Metro“ lauteten die Losungen am 15. Mai 1935, dem Tag, an dem die erste Linie der Moskauer Metro mit 13 Stationen und 11,2 Kilometern Länge eröffnet worden ist. Daraus sind bis heute ganze 221 Stationen entstanden und ein gewaltiges Streckennetz von 379 Kilometern, auf denen sich jeden Tag rund 6,5 Millionen Passagiere bewegen.

Bis 1991 sind Untergrundbahnen in 13 Städten der Sowjetunion gebaut worden. Die Moskauer, Minsker und Kiewer Metros aus den Jahren Josef Stalins sind prächtig, ausufernd und pompös; später wurde schlichter gebaut. Manchen U-Bahnen kam die Perestroika zuvor. Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion war kein Geld mehr für einen weiteren Ausbau des städtischen Nahverkehrs vorhanden. Manche Metros kamen nie über kleine betriebsbereite Kurzstrecken hinaus, wie im armenischen Jerewan oder in Jekaterinburg im Uralgebirge. Andere Metrobaustellen wurden noch lange, bevor der erste Fahrgast befördert wurde, auf Eis gelegt oder ganz aufgegeben.

Dazu gehört auch die Metro Almaty, deren Baustelle in den 1990er Jahren noch brach lag. Erst 2011 fuhr der erste Zug durch die Tunnel der Apfelstadt im Süden Kasachstans. Die U-Bahn ist brandneu und modern. Und dies, obwohl der Baubeginn bereits 1988 stattfand, als die Stadt noch Alma-Ata hieß und Hauptstadt der Kasachischen SSR war. Sakhiba Zayniddinova aus Usbekistan und Philipp Dippl aus Deutschland waren einen Tag lang im Untergrund von Almaty unterwegs und haben die Metro



aus verschiedenen, ungewöhnlichen Blickwinkeln erkundet.

Im usbekischen Taschkent wurde nur zwei Jahre nach einem schweren Erdbeben 1966, bei dem große Teile der Stadt zerstört wurden, mit den Planungen zur Untergrundbahn begonnen. Die Taschkenter Metro, die erste in Zentralasien und seit 1977 in Betrieb, folgt daher stark dem klassischen sowjetischen Vorbild der U-Bahnen mit momentanen drei Linien. Die heute 29 aufwendig gestalteten, unterschiedlich thematisierten Stationen befinden sich aufgrund der seismischen Aktivität in der Region in großer Tiefe. Viele der Bahnhöfe sind mit traditionellen usbekischen Motiven gestaltet und zählen zu den beeindruckendsten der Welt. Obwohl die Metrostationen der usbekischen Hauptstadt mit ihrer aufwendigen, orientalischen Gestaltung bei Taschkentern wie Touristen gleichermaßen beliebt sind, ist Fotografieren dort erst seit kurzem erlaubt.

Sakhiba meint: „Aufgrund meiner persönlichen Erfahrung kann ich mit Sicherheit sagen, dass dies das bequemste Fortbewegungsmittel ist, um an den richtigen Ort zu gelangen. Man kann sein Ziel sehr schnell

erreichen und die Staus und Verspätungen durch den Untergrund zu rauschen. In Nürnberg fahren heute fahrerlose Züge im Mischbetrieb mit normalen Zügen mit Steuerermann, das ist weltweit einmalig! Die Stationen und Bahnhöfe hingegen sind sehr oft schlicht und zweckmäßig gestaltet, ohne jede künstlerische Extravaganz. Für uns Deutsche ist es sehr wichtig, dass die Züge pünktlich kommen und abfahren. Pünktlichkeit und störungsfreier Betrieb ist die oberste Priorität. Ob die Stationen aber künstlerisch beeindruckend gestaltet sind, ist zweitrangig“, sagt Philipp.

In Deutschland begann das Zeitalter der Untergrundbahn mit der Industrialisierung. In Berlin bewegen sich die Fahrgäste seit 1902 im Untergrund fort, in Hamburg seit 1912. München und Nürnberg folgten mit eigenen U-Bahnnetzen in den Jahren 1971 und 1972. Neben diesen vier klassischen U-Bahnssystemen existieren in zahlreichen deutschen Großstädten verschiedene Mischformen von Straßen-, Stadt-, und S-Bahnen, die teilweise oberirdisch fahren und teilweise durch den Untergrund geführt werden.

„In Deutschland sind die U-Bahnen weniger architektonische Sehenswürdigkeiten, als vielmehr technische Meisterleistungen. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts

war es eine Sensation, in einer U-Bahn durch den Untergrund zu rauschen. In Nürnberg fahren heute fahrerlose Züge im Mischbetrieb mit normalen Zügen mit Steuerermann, das ist weltweit einmalig! Die Stationen und Bahnhöfe hingegen sind sehr oft schlicht und zweckmäßig gestaltet, ohne jede künstlerische Extravaganz. Für uns Deutsche ist es sehr wichtig, dass die Züge pünktlich kommen und abfahren. Pünktlichkeit und störungsfreier Betrieb ist die oberste Priorität. Ob die Stationen aber künstlerisch beeindruckend gestaltet sind, ist zweitrangig“, sagt Philipp.

Die U-Bahn Almaty ist die zweite Untergrundbahn in Zentralasien. Sie verbindet klassische Formen, kasachische und zentralasiatische Ornamentik mit moderner Technik und bringt damit zwei Welten zusammen. Bislang ist erst eine Linie mit neun Stationen und 11,3 Kilometern Streckenlänge in Betrieb, der weitere Ausbau mit bis zu drei Linien ist allerdings geplant. Nichtsdestotrotz ist schon heute die Metro eine beeindruckende Sehenswürdigkeit von Almaty. ■ Der Text entstand während der XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt 2018.





# Нас мало, но мы едины!

Сможет ли немецкий этнос Западного региона сохранить свой язык и культуру?

Дмитрий Шинкаренко

До сих пор западный регион Казахстана остаётся малоизучен в плане развития немецкого этноса. Были отдельные попытки разобраться в процессе их переселения в эту часть страны, но полномасштабной работы, которая бы отражала в том числе и современное положение немцев, пока нет.

К сожалению, есть значительные пробелы в истории немцев Западного Казахстана. Известно, что первое упоминание об этом народе относится к середине XVIII века, когда несколько десятков дворян решили осесть на территории Оренбургской губернии, – рассказывает историк, профессор Казахстанско-немецкого университета Тамара Волкова.

Сто лет спустя немецкие крестьянские поселения образовывались уже практически по всему Казахстану. К началу гражданской войны только в одном Актюбинском уезде проживали 573 немца. Какую власть тогда они поддерживали, неизвестно.

Это такой пласт истории, который можно и нужно исследовать! – уверяет Тамара Петровна. – Важно, чтобы этим заинтересовались молодые исследователи, студенты исторических факультетов. Наверняка в архивах можно найти интересные факты.

### Мотивация к языку и культуре

На днях в Атырау собрались не только руководители западных региональных обществ «Возрождение», но и координаторы по языковой и образовательно-информационной работе, члены Попечительского совета ОФ «Возрождение», представители немецкой газеты DAZ в Казахстане, немецкой организации Омской области, СНМК, секретариата АНК Атырауской области и этнокультурных объединений. Кстати, в



таким формате встреча проходила впервые. Цель мероприятия – не столько обозначить проблемы развития немецкого этноса Западного Казахстана, сколько найти пути их решения.

Это актуально, с учётом специфики регионов. В Атырау сейчас проживают около 400 немцев. Когда нас мало, теряется интерес и мотивация к языку, культуре. Происходит размывание национальной идентичности, – дал повод для раздумий депутат маслихата, бывший председатель Атырауского общества немцев «Возрождение» Александр Думлер.

С ним согласен и нынешний руководитель Олег Шмаль: – Наше общество хоть и малочисленное, но целеустремлённое. У немцев есть огромное желание изучать язык, поддерживать свою культуру. Но до сих пор у нас, к сожалению, не было даже курсов немецкого языка. Отделение немецкого языка на кафедре иностранных языков в нашем университете есть, но вот преподаватели давно не повышали свою квалификацию.

Как пояснила координатор по языковой работе Светлана Шубина, ОФ «Возрождение» готов оказывать методическое сопровождение преподавателям Атырау, а также всячески помогать им в составлении заявок и организации занятий немецкого языка.

**„Примечательно, что язык Гёте заинтересовал и представителей других национальностей, молодое поколение видит в нём перспективу в построении карьеры“.**

У меня есть родственники в Германии, есть возможность обучаться в будущем. Мы прекрасно знаем, что образование в этой стране одно из самых лучших в мире. Особенно это касается технических специальностей. Атыраускому региону нужны качественные специалисты, прошедшие обучение в

немецких университетах. Надеюсь, что я тоже окажусь в их числе, – отметил представитель украинского культурного центра Богдан Шевченко.

Представители немецких обществ Актюбинской и Мангистауских областей поделились опытом со своими коллегами из Атырау. В частности, в Актюбинском регионе, где проживают около 5 700 немцев, ведётся работа со школами и вузами, налажены центры встреч и социальная работа, активно вовлекается и молодёжь.

За два дня мероприятия услышал достаточное количество советов о том, в каком направлении нам двигаться дальше. Понятно, что это дело не пяти минут, всё нужно взвесить и продумать. Скажу одно: работа немецкой общины в Атырау будет заключаться не только на бумаге, мы будем активно развивать нашу культуру, поддерживать традиции и постараться организовать курсы по изучению немецкого языка, – подчеркнул председатель общества немцев «Возрождение» Атырауской области Олег Шмаль.

# Возможность делиться опытом

В Астане прошёл семинар по повышению квалификации персонала проекта «Сеть центров встреч», в котором приняли участие представители региональных немецких культурных центров со всей республики.

Надежда Фризен

В рамках мероприятия были обсуждены актуальные для сохранения этноса темы: этническая история, традиции и обычаи, национальная кухня, немецкие костюмы. Были проведены мастер-классы по прикладному творчеству и выпеканию рождественского пряничного домика. Практические занятия проводились в группах, каждая из которых старалась как можно креативнее выполнить задания, настолько захватывающими и интересными они были. Организаторы,

Елена Шепель и Юлия Саржанова, очень профессионально подошли к реализации проекта.

Надежда Карепанова, представитель Риддерского филиала немецкого центра: «Я работаю в филиале уже 17 лет и много раз принимала участие в различных республиканских семинарах. Сегодня мне особенно понравилось участие в различных республиканских семинарах. Сегодня мне особенно понравилось участие в различных республиканских семинарах. Сегодня мне особенно понравилось участие в различных республиканских семинарах.



мация, полученная на семинаре, необходима при проведении мероприятий на местах в центрах встреч». Лилия Гончарук, председатель Областного общества немцев г. Семей: «Предложено достаточное количество проектов, раскрывающих немецкую тему. Каждое общество работает по своим планам, имеющих одну цель, но разные подходы к её реализации. Но

здесь мы узнали много полезной информации, которая раскрывает суть немецкой идентичности, хронике появления, использования и постепенной утраты некоторых укладов жизни немецкого народа, которые необходимо возрождать и сохранять».

Проведение таких семинаров даёт не только знания и умения в профессиональной подготовке, но и предоставляет возможность общения между представителями немецких центров, расположенных в разных уголках нашей страны, возможность делиться опытом.

# Über unsere neue „Sprooch“ daheim – das Deutschrussische

Nicht nur bei Deutschen aus Russland, sondern bei beinahe allen Russischsprachigen in Deutschland macht sich ein sprachliches Phänomen bemerkbar. Es handelt sich dabei um die „deutschrussische Sprache“. Der Text erschien zuerst bei Volk auf dem Weg. Wir übernehmen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

Edgar Seibel

Seriös ist über diese seltsame Variante des Deutschen oder des Russischen nicht geforscht worden, doch kann man als Deutscher aus Russland oder „Deutschruss“ sehr gut ein paar nette Beispielsätze aus dem Alltag liefern: „Nu ja she goworil, tschto geht nicht.“ („Ich sagte doch, dass das nicht geht.“), „Nu gut.“ („Na gut.“), „Ty otschenj leise rasgowariwajesch.“ („Du sprichst ziemlich leise.“), „Budim essen?“ („Sollen wir was essen?“), „Tut abschneidewaj.“ („Schneid hier was ab.“), „Ty menja belugewajesch?“ („Lügst du mich an?“).

Wie man sieht, werden die zu Hause vorherrschenden Sprachen (Russisch und Deutsch) zusammengewürfelt, und zwar so, dass deutsche Wörter meist dann zum Zuge kommen, wenn diese dem Sprecher auf Russisch nicht mehr einfallen. Diese Ausdrucksweisen transportiert man dann von Freund zu Freund, wodurch schließlich eine recht stabile Variante entstehen kann, denn gewisse Kreationen setzen sich durch, wohingegen andere absinken oder völlig fallen gelassen werden.

Das Deutschrussische ist das Produkt eines noch nicht vollständig abgeschlossenen Aufgehens in der deutschsprachigen Gesellschaft. Gleichzeitig zeigt es jedoch, dass das Deutsche auf die Russischsprachigen auch im Privaten einwirkt und sich deutlich bemerkbar macht. Die jüngste Generation von Spätaussiedlern, die entweder in sehr jungen Jahren nach Deutschland gekommen ist oder bereits hier geboren wurde, gebraucht entweder nur noch das Deutsche oder schmückt ihren Wortschatz mit wenigen russischen Begriffen aus.

Natürlich – man darf Tatsachen nicht leugnen – gibt es in diesem Land auch solche, die ihren hier geborenen Kindern hartnäckig das Russische beizubringen versuchen. Nun kann es sich dabei um Kinder aus Mischehen handeln, andererseits auch um Deutsche aus Russland, die der russischen Kultur näher stehen und nur noch ihrem Nachnamen nach deutsch sind. Bei den russlanddeutschen Groß- oder Urgroßeltern hat sich noch das Plautdietsche oder der deutsche Dialekt als pfälzische, hessische, fränkische oder schwäbische Mundart erhalten. Wer aber zum Beispiel „Russlanddeutsches Dialektbuch“ von Nina Berend gelesen hat, weiß auch, dass sich aufgrund der unterschiedlichen Herkunftsgebiete der Russlanddeutschen die deutschen Dialekte hier und dort vermischt haben.

Ist aber den Russlanddeutschen heute überhaupt noch etwas von der Kultur der Vorfahren geblieben? Nun, viele Einheimische sind beispielsweise schon erstaunt darüber, dass unsere Frauen nicht nur russische oder türkische Gerichte, sondern auch rein wolgadeutsche zubereiten, glaubt man doch, dass das mit unseren deutschen Vorfahren ein Märchen sei. So viel zu den kleinen Dingen des Lebens.

Zum anderen empfanden sich die Deutschen in der Sowjetunion als die Anderen; ihre nichtrussische Herkunft schweißte sie zusammen. So etwas setzt sich in der Psyche fest. Ich empfehle immer, dem skeptischen Bundesbürger den wolgadeutschen Geburtschein vorzuzeigen. Das Staunen ist dann ziemlich groß. Vor wenigen Jahren kursierte im Netz eine Liste zu amüsanten, jedoch unbestreitbar zutreffenden Eigenlichkeiten der Deutschen aus Russland. Lasst sie uns mal gemeinsam bestaunen und dem Autor dieses Artikels erlauben, seinen Senf dazu zu geben:



Du bist Russlanddeutscher, wenn ...

- ... du in der Verwandtschaft Leute mit den Namen Alexander, Johann, Peter, Andreas, Viktor, Katharina, Irina, Natascha oder Olga hast. (Ich selbst habe unsagbar viele Verwandte mit dem Vornamen Alexander. Allem Anschein nach hat man ihn vergeben, weil er sowohl männlich als auch sehr international klingt.)
- ... in deiner Familie Verniedlichungen, wie Lenatschka, Arturtschik, Annuschka oder Vikula geläufig sind. (Das hat man sich von den Russen abgeguckt. Russen stehen total auf Koseformen. Allerdings darf man nicht vergessen, dass auch die alten Wolgadeutschen einen Karl Kallje oder Kalle oder eine Lena Lenje nennen konnten.)
- ... deine Mutter vier Speisen auf einmal zubereiten kann und nebenbei noch telefoniert. (Ein strenger Unterschied zwischen Mann und Frau zu Hause stand schon bei den alten Russlanddeutschen auf der Tagesordnung. Allerdings ist die Vorliebe für möglichst prall gefüllte Esstische wohl eher slawischen Ursprungs. Ich persönlich bestreite, dass das etwas mit den Kriegsjahren zu tun hat.)
- ... deine Mutter dich mit dem Namen eines deiner Geschwister anspricht und du aufgehört hast, sie zu korrigieren. (Hat wahrscheinlich damit zu tun, dass die Russlanddeutschen, zumindest die der Sowjetära, häufig sehr materialistisch veranlagt sind und die Kinder eher als Besitz und eine Verpflichtung ansehen denn als emotionale Wesen mit eigener Persönlichkeit.)
- ... deine (Groß-)Eltern zu ihren Schulzeiten täglich acht oder mehr Kilometer zur Schule laufen mussten. (Jedes Mal, wenn wir Kinder uns in der Familie über irgendwelche Schwierigkeiten beklagten, schalteten sich die Großeltern mit exakt diesem Hinweis auf ihren Schulweg ein.)
- ... deine Mutter, deine Tanten und Bekannten Sonderangebote auswendig können, die genauen Preise von Obst und Gemüse im Kopf haben und sich nach einer Preiserhöhung gegenseitig informieren. (Materialismus lässt wieder grüßen. Hier schießt die „Sucht nach mehr“ in den Vordergrund, ausgelöst durch den Sprung aus einer Gesellschaft, in der es wenig gab, in eine, in der es viel für den Burger gibt.)
- ... du in der Schulzeit deinen Mitschülern weismachen wolltest, dein Opa sei in der Mafia. (Habe ich zwar nie behaupten wollen, doch gehen einheimische Kinder bei „Russen“ ganz von allein davon aus.)

- ... du deine Eltern in der deutschen Sprache verbessern musst (von Englisch reden wir lieber erst gar nicht). (Erwachsenen fällt das Erlernen einer neuen Sprache bekanntlich schwerer als Kindern. Trotzdem meine ich, zu erkennen, dass der Deutsche aus Russland der Generation meiner Eltern keinen großen Wert auf Sprache legt. Oft will er sich kurz fassen. Ein Überbleibsel des Bauerntums der Wolgadeutschen oder des Kommunismus?)
- ... du nur 40% der Gäste auf deiner Hochzeit kennst. (Triff nicht auf meine Mama zu. Scheint erneut eher ein russisches Phänomen zu sein.)
- ... deine Mutter Borschtsch und Zwieback macht. (Triff nicht auf meine Mama zu. Scheint wieder russisch zu sein. Ich weiß nicht mal, wie Borschtsch schmeckt.)
- ... Hochzeiten mit 18 nichts Ungewöhnliches sind. (In Russland ja, in Deutschland eher ungewöhnlich. Hat hier sicher etwas mit mehr Möglichkeiten, allein über die Runden zu kommen, zu tun.)
- ... du mit jedem verwandt bist und deine Eltern dir sagen können, um wie viele Ecken welcher Opa mit wem verwandt ist. (Triff vollkommen zu! Nervt mich ein wenig, weil ich bei so einer Aufzählung den Überblick verliere. Stammt offenbar noch aus der Zeit, als Wolgadeutsche besonders viel Acht auf ihre Sippe geben mussten. Kommt heute irgendwie „barbarisch“ rüber.)
- ... dein Vater früher ziemlich viel Mist gebaut hat und du für eine halb so schlimme Sache gleich Hausarrest und Internetverbot bekommst. (Das ist richtig. Es herrscht in vielen Familien noch ein veraltetes autoritäres/ undemokratisches Verhalten beim Vater vor. Auch hat wohl der Afghanistan-Krieg, an dem sich viele junge Sowjets beteiligten, sein Übriges dazu beigetragen, und somit wieder die kommunistische Propaganda, die den Wehrdienst und Kriegseinsatz verherrlicht hat.)
- ... du zumindest mit deiner Oma plattdeutsch sprechen musst. (Da meine Familie nicht aus Mennoniten besteht, sprechen meine Großeltern kein Platt, was ignorante Menschen hierzulande oft für einen russischen Akzent halten. Aber die halten wohl vieles für Ausländisch, selbst das Hochdeutsche eines Deutschen, der bloß mal im Ausland gelebt hat.)

- ... du nicht ganz nachvollziehbar ist das regelrechte Verlangen einiger Menschen, sowohl aus russischen wie deutschen Kreisen, den Deutschen aus Russland ihr Bekenntnis zu ihrer Identität absprechen zu wollen. Man braucht das Thema nur mal in den sozialen Netzwerken anzusprechen, und schon wird es kleingeistige Kritik bis hin zu unglaublich hasserfüllten, fast geisteskranken verbalen Angriffen hageln. Ich bringe nur mal ein paar entschärfte Argumente ignoranter Gegenspieler (auf Facebook), die aus angeblich russlanddeutschen Familien stammen:
- Eine junge Autorin schreibt mir: „Was ist überhaupt Nationalität oder Mentalität? Jeder von uns ist doch verschieden. Jeder einzelne von uns hat doch seine eigene Mentalität. Meine Vorfahren haben auf einem Landfleck gelebt, der mal russisch-, mal deutsch-, mal jiddischsprachig war. Über diese Themen kann man ruhig schreiben, aber mit der Realität hat das nichts zu tun!“
- Eine Unternehmerin: „Ich verstehe gar nicht, was Nationalität oder diese so genannte ethnische Identität bedeuten soll. Meine Großmutter hat einfach ihr Leben gelebt. Ich glaube kaum, dass sie sich über ihre Nationalität Gedanken gemacht hat. Sie war einfach so, wie sie war.“
- Ein Musiker: „Hat alles mit der Sprache zu tun. Wenn du in Deutsch schreibst, bist du auch Deutscher.“

Was für scharfsinnige Aussagen! Ich gebe zu, ich war sprachlos. Versuchen wir mal, Stellung dazu zu nehmen. Also: Wer beispielsweise nach Albanien fährt und dort keinen ethnischen bzw. kulturellen Unterschied feststellt, ist doch blinder als blind. Ja, ein jeder Mensch hat seine persönlichen Charakterzüge, aber wen bezeichnet man zum Beispiel als „Individualisten“ oder „Exzentriker“? Richtig! Einen Menschen, der sich in besonders vielen Fällen als anders als die Masse, die ihn umgibt, entpuppt. Und die russlanddeutschen Großmutter braucht sich keine Gedanken über ihre ethnische Identität zu machen, sie hat sie so oder so!

Das „Argument“ „Du bist Deutscher, weil du deutsch sprichst, deutsch schreibst.“ sollte man als klar denkender Mensch gar nicht zu widerlegen streben, ich versuche es trotzdem: Es ist nicht von Bedeutung, in welcher Sprache du schreibst, es ist bedeutend, welche Kultur du in deine Texte, in deine Worte einbringst. Deshalb merkt man sehr wohl, ob ein Mensch aus meinetwegen Indien oder Dänemark das Märchen geschrieben hat. Das Kulturelle oder Mentale schleicht sich in deine Taten ein.

- **zusammenwürfeln** – *sammeln* *was auch immer*
- **zum Zug kommen** – *z.B.: sich einbringen*
- **fallen lassen** – *ablassen, abgeben*
- **Aufgehen, n** – *assimilieren*
- **seinem Senf an etw. geben** – *einbringen*
- **seiner „fünf Kopfe“** – *vielen Meinungen*
- **nachvollziehbar** – *verständlich*
- **entschärfen** – *abmildern*
- **zu etw. Stellung nehmen** – *einbringen*

- **vermiedlichung, f** – *z.B.: Vermeidung*
- **über die Runden kommen** – *überbieten*
- **nachvollziehbar** – *verständlich*
- **entschärfen** – *abmildern*
- **zu etw. Stellung nehmen** – *einbringen*



## Advent в Павлодаре

В Павлодарском обществе немцев «Возрождение» зажгли первую свечу Адвента

Людмила Бевз

■ Все мы родом из детства... из мира добра и любви, загаданных желаний и сбывшихся сказок. И немецкий народ особенно чуток к проявлениям всевозможных чудес, поэтому, как только наступает первое воскресенье декабря, во всех семьях начинаются таинства приготовления к рождественским праздникам, и называется это Адвент.

Само слово пришло из латинского языка и в переводе означает «пришествие», «ожидание». Адвент длится четыре недели и каждое воскресенье декабря на зелёном хвойном венке (символе Адвента), обвитом красными и золотыми лентами, зажигают по одной свече. В четвертое воскресенье загорается последняя, и в сочельник на венке горят все четыре свечи. Чем ближе Рождество, тем сильнее нарастает ощущение предстоящего праздника. Так и в каждой немецкой семье зарождается новая надежда, радость рождения Христа, упование на его силу и утешение.

Зажгла такую свечу для Павлодарского общества немцев «Возрождение» и Ольга Владимировна Литневская, заместитель председателя общества, сопроводив словами пожелания добра и чудес, веры в будущее, стремления к миру в период ожидания Рождества: «Хочу обрадовать всех присутствующих тем, что в Германии сегодня популярность получают и корпоративные Адвенты, пропагандирующие немецкую культуру и традиции. Все мы хотим жить в достатке, благоденствии, в стремлении к светлому и потому свой огонёк от зажжённой первой свечи мы передаём всем вам. Зажигайте каждый воскресный вечер новую свечу. Пусть тепло вашего дома согреет заблудившихся в пути».

После просмотра фильма «Der erste Adventkalender», нам представилась возможность обучиться в настоящем рождественском календаре в виде замка, в сопровождении музыкальной группы. Надо сказать, что побывать внутри рождественского календаря занятно. Как, должно быть, радуются дети, с замираем открывая очередное окошко такого календаря и находя там сладости, игрушку или иной сюрприз! Отмечу, что присутствующие узнали о разных видах и формах предрождественских календарей – кроме традиционных окошек в них могут быть и ящички, и кармашки, и конверты, и наклейки, а сами календари



бывают плоскими, конусообразными, в форме бублика, даже детских носочков и рукавичек – прекрасное стремление взрослых доставить ребёнку радость, побудить поверить в сказку и долго хранить её в своём сердце.

Когда ведущие сообщили о том, что в первую неделю Адвента проводится замечательный праздник Nikolaustag, или День Святого Николая (Sankt Nikolaus, покровителя детей), ребятам стало ясно, что каждую неделю их теперь будут ждать неожиданные сюрпризы, а ряды взрослых дрогнули – надо готовить Überraschung...

Слушателиница немецких курсов Наталья Гильмалтдинова воодушевила присутствующих эмоциональным прочтением стихотворения на немецком языке о Николаусе.

Праздник с выставкой рождественских поделок, изготовленных детскими руками (руководитель Людмила Минц), интересными рассказами о традициях, легендами, слайдами на рождественские мотивы, стихами, показом всевозможных рождественских венков,

историей создания die Weihnachtskrippe пролетел быстро.

Но какой праздник без песен? Как только заиграл баян в умелых руках Ирины Снежковой, поплыла по залу пес-

ня «Weihnachten ist nicht mehr weit» в исполнении вокальной группы общества немцев «Возрождение» «Nette Frauen und brave Männer», которую зрители с удовольствием подхватили. Звонкому голосу солистки молодёжной группы «Wir», Анастасии Минц, исполнившей любимые рождественские песни, подпевал весь зал.

В этот вечер в новом амплуа выявила себя учительница немецкого языка – в качестве ведущих выступили Ирина Андреева, Ольга Яцышина, в роли гитов – Надежда Степанова, Айман



Аубакирова, Адемау Акылбекова, Наталья Колотова. Слушатели курсов Махаббат Амиргалинова, Юрий Шиц, Константин Муравский, преподаватели Мейрамгуль Рамазанова и Лариса Новикова подготовили стихотворения о чудесном предрождественском времени.

До светлого Рождества, немцы Павлодар! Вас ждут незабываемые впечатления и сюрпризы в номинациях «Лучшее письмо zu Weihnachtsmann» (для детей) и «Лучший рождественский рецепт».

## Первый Адвент в Караганде

В преддверии рождественских праздников клуб немецкой молодежи города Караганды и немецкий центр «Wiedergeburt» подготовили насыщенную программу

Илона Мартыненко

■ В воскресенье в Familien Klub прошло занятие, посвященное Адвенту и его особенностям. Дети узнали об основных традициях праздника, что означают свечи в венке и многое другое. Также участники Familien Klub выучили много новых слов на немецком на тему Рождества и поговорили о том, кто же такие Christkind и Weihnachtsmann. Традиционно была зажжена первая свеча в рождественском венке.

Затем в немецком центре открылась ярмарка, активное участие в организации которой приняли ребята из клуба немецкой молодежи «Grashüpfer». Посетители с удовольствием приобрели



приготовленные ими различные сладости. Деньги от продажи пошли на организацию праздничного ужина для пожилых людей из Senioren Klub.

На ярмарке свои товары также представили мастерицы города Караганды. Чего там только не было! Елочные украшения, вязаные игрушки, куклы, кружки с элементами декора из полимерной глины и многое другое. И все это проходило под рождественскую музыку! И рукодельницы, и посетители оценили идею и уровень организации мероприятия.

Ярмарка объединила людей из разных сфер и разных возрастов, подарила всем хорошее настроение и атмосферу приближающегося праздника.

## Экспресс-погружение в современную поэзию в немецком театре

Немецкий театр Алматы стал площадкой для большой творческой коллаборации. На Субботнике 2 декабря под одной крышей собрались поэты из Алматы и Ташкента, актеры труппы Немецкого театра и музыкальный коллектив «Empire of Choir». В результате совместной работы родился поэтический перформанс «Рифма, пересекающая пространство».

Лия Будиянская

■ Атмосфера в театре в этот вечер была накалена – поэты и их художественные образы выплывали из темноты, всплывали в разных точках пространства театрального фойе и накрывали публику. Увлечены происходящим были не только зрители, но и сами участники перформанса. И никто лучше них самих не расскажет, о том, как это было.

Елена Мазур, поэт (Алматы): «Когда актёры вовлечены в поэтические тексты авторов, это такой шанс посмотреть на себя со стороны, увидеть свои мысли. Они будто проникли мне в голову, всё там перевернулось, а мне это нисколько не мешало, наоборот, в какие-то моменты я наполнялась новой, незнакомой мне энергией».

Разумеется, взаимодействие разных направлений искусства и по-разному чувствующих творческих единиц могло вызвать непонимание и конфликт. Но поэты подтверждают, что этот эксперимент был успешным.

Вика Осадченко, поэт (Ташкент): «Мне трудно судить о том, как меняются мои стихи, когда они звучат в актерском исполнении. Я это готова принять, но во мне есть собственное звучание, поэтому я не могу это оценить. Конечно, когда в мои стихотворения внедряется другая энергия, это расширяет границы восприятия, происходит какая-то алхимия, которую трудно выразить словами».

Для актёров поэтический перформанс тоже стал профессиональным вызовом. Основная труппа Немецкого театра состоит из студентов немецкого отделения Академии искусств им. Жургенова, поэтому для них работа такого рода была первой.

Бекарыс Боранбаев, актёр Немецкого театра: «Для нас, как для студентов, это было непросто, потому что мы привыкли разбирать с Наташей Дубс тексты – к чему стремиться, в чем зерно роли. На этот раз у нас не было работы



с Наташей, как с мастером. Вся ответственность легла на нас самих, как на действующих актёров. Надо было быть внимательными, самому режиссировать ситуацию. Это очень интересный опыт!»

Кого-то предложенный формат даже немного шокировал. Например, музыкантам из «Empire of Choir» нужно было открыть в себе новые грани, чтобы стать полноправными участниками перформанса.

Дастан Ибрагимов, руководитель «Empire of Choir»: «Не буду врать, сначала я чувствовал себя не в своей тарелке. Потом я погрузился в действие и мне понравилось чувствовать себя актёром! Организаторы повлияли на мою внутреннюю атмосферу, я понял, как нужно исполнять эти композиции».

Поэты сошлись во мнении, что такой формат позволяет гораздо быстрее проникнуть в душу зрителя.

Николай Ильин, поэт (Ташкент): «На вечера исключительно поэтические приходят только те, кто сами пишут, или истинные любители поэзии. А на широкую публику действуют именно такие перформансы! Вот я выступил, а после столько человек ко мне подошло, попросили мои книжки, обменялись контактами. По-моему, это замечательно».

Фархад Юнусов, поэт (Ташкент): «Зритель хороший, а главное, произошел контакт, обмен энергиями! Наверное, надо подавать свое творчество именно через такие проекты, иначе все будет кучковаться по своим очагам».

Доказательством успеха была и сосредоточенность аудитории во время перформанса: зрительское внимание не ослабло ни на минуту.

Айман Кодар, зритель: «Мне кажется, это очень интересный формат. Актерская



игра даёт более полную картинку, позволяя пережить эмоции быстрее. Стихи – это же просто слова, то есть, на сцене только микрофон и поэт. Тогда зритель напрягается, он должен думать, представлять. А здесь всё лежит на поверхности!»

Стоит отметить, что коллаборацию в проекте на международном уровне вывели казахстанские и узбекские авторы при непосредственном участии спонсоров мероприятия – Генерального консульства США и проекта «Go Viral».

Первый опыт совместной работы Немецкого театра с поэтами и музыкантами удался, поэтому стоит ждать новых поэтических экспериментов. Следите за анонсами, возможно, очередной традиционный Субботник снова соберет современных авторов и погрузит зрителей в мир поэтических образов.



Anastasia Korjen

Anastasia ist Studentin im dritten Jahr an einem College für musisch begabte Kinder. Seit 2012 ist sie Mitglied im deutschen Jugendklub „Lenz“ in Pawlodar.

„Bevor ich aufs College ging, habe ich vor allem Popsongs gesungen. Dann wurde ich auf wunderbare Weise zum Vorsingen bei Olesja Skorikowa geladen, und habe so schließlich die Lehrerin gefunden, die mich auf dem Weg zur professionellen Sängerin begleitet.“

Ehrlich gesagt, war es zunächst schwierig. Stellen Sie sich folgendes Bild vor: Man nimmt ein fertiges Puzzleteil, zerstört es und fängt erneut an, es zusammenzusetzen. Ich hatte Angst, auch weil ich feststellte, dass einige meiner Altersgenossen, schon seit acht oder zehn Jahren eine Gesangs-ausbildung genossen.

Im ersten Jahr habe ich dank meiner Mutter – die ein Vorbild für mich ist – an dem internationalen Wettbewerb „Neue Gipfel – 2017“ in Minsk teilgenommen. Nach den ersten Worten von Rachmaninows „Sing nicht, du Schöne“ verfiel die Angst. Nicht umsonst sagt man wohl, dass aller Anfang schwer ist. Ich erhielt einen Preis für meine Teilnahme, schob es auf Anfängerglück, doch machte weiter, um neue Gipfel zu erobern.

Im selben Jahr wurde ich in Omsk Preisträgerin beim Wettbewerb „Admiralitätsstern 2017“. Danach wurde ich im Rahmen des Festivals „Folkowe inspiracje 2018“ zum Wettbewerb „Goldenes Boot“ nach Lodz in Polen eingeladen. Die Konkurrenz aus der Ukraine, Norwegen, Weißrussland und Russland war sehr stark, dennoch konnte ich den „Preis des Wettbewerbsleiters“ gewinnen.

Im September dieses Jahres fuhr ich auf Einladung der Organisatoren des internationalen Wettbewerbs „Goldener Herbst von Slawutytsch“ in die Ukraine und schaffte es auf den ersten Platz in der Kategorie U25. Noch vor anderthalb Jahren hätte ich es nicht gewagt, davon zu träumen.

Ich weiß eines: Es gibt keinen Weg zurück, und das Schwierigste liegt erst noch vor uns. Aber alles hängt von uns selbst ab. Macht das, was euch gefällt, und der Erfolg wird kommen!“

## Die Friseurin Anastasia

„Wie war Ihre erste Liebe?“ Diese Frage stellten die Teilnehmer der XII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt während einer Übung fremden Menschen

Philipp Dippl

Ich bin im „Barbershop 13“. Die Herbstsonne scheint grell in den Friseursalon. Anastasia, 19 Jahre alt, sitzt vor mir. Sie hat lange, schwarzgefärbte

Haare, knallrote Lippen und große, bunte Blumentattoos an den Oberarmen. Sie schaut verwundert, zögert, blickt schüchtern nach unten, als ich sie nach ihrer ersten Liebe frage. Doch Anastasia lässt sich auf

die Frage ein, und beginnt zu erzählen: „Die erste Liebe war heiß und innig!“ Das sei nun zwei Jahre her. Die beiden sind nicht mehr zusammen, aber noch befreundet. Dennoch: Er liebe sie noch immer, sagt

Anastasia. Sie schaut verträumt zu dem Regal mit den Haarpflegeteilen. Schließlich empfiehlt mir die junge Friseurin einen Haarschnitt und Bartpflege im Sonderangebot für 8.500 Tenge.



**DEKORGIPS®**  
Студия лепного декора

**Изготовление  
гипсовой лепнины любой сложности  
по индивидуальному проекту**

**www.dekorgips.kz +7 701 520 80 87**

**ОФОРМИ ПОДПИСКУ:**

ЧИТАЙ  
**DAZ**  
ГДЕ  
УДОБНО

Печатная версия (ПИ 65414)  
PDF-версия (mailto: abo@daz.asia)  
http://facebook.com/daz.asia  
https://vk.com/daz.asia  
https://www.instagram.com/daz\_asia/  
https://twitter.com/daz\_asia  
https://ok.ru/dazasia

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

**С рождением  
доченьки!**

Общественный фонд «Казахстанское объединение немцев  
«Возрождение» и Республиканская немецкая газета  
«Deutsche Allgemeine Zeitung» поздравляют  
**Дмитрия Редлера, исполнительного директора Фонда,  
с рождением дочери.**

Желаем здоровья, радости и приятных хлопот в воспитании!

**«СЕМЕЙНЫЙ КЛУБ» («FamilienKlub») общества немцев  
«Видергебурт» г. Астаны и Акмолинской области**

**Если вы желаете:**

- научиться чему-то новому,
- узнать о традициях и обычаях немецкого народа,
- хорошо провести выходной день с ребенком,

тогда Вам к нам в  
**«СЕМЕЙНЫЙ КЛУБ»!**

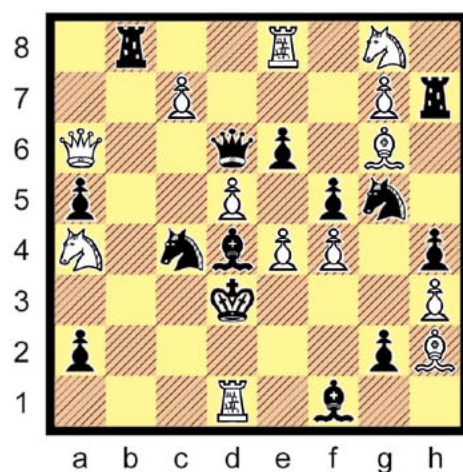
Возраст не ограничен.

Ждем Вас каждое воскресенье в 14.00 по адресу: г. Астана, ул. Молдагуловой, 356.  
По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 701 530 70 14 (WhatsApp), Ольга.

**Вспомним, сохраним и передадим семейные традиции  
и ценности нашим детям!**

**KNIFFEL-SCHACH**  
von Peter Krystufek

Nr. 081



Weiß hatte zuletzt gezogen. Setzen Sie noch den weißen König aufs Brett (zwei Möglichkeiten)! Nennen Sie nun die insgesamt fünf Zugmöglichkeiten, die Weiß zuletzt hätte ausführen können!

Die fünf Zugmöglichkeiten von Weiß waren: 1) Te1-d1+ (Wk auf c1), 2) Ta1-d1+ (Wk auf e1), 3) Tb1-d1+ (Wk auf e1), 4) Tc1-d1+ (Wk auf e1) oder 5) 0 0 0+.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland.  
E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

**Weihnachtskarussell 2018**  
РЕСПУБЛИКАНСКАЯ АКЦИЯ

VERBAND DER DEUTSCHEN JUGEND KASACHSTANS

Подробности участия в акции читайте на сайте [wiedergeburt.kz](http://wiedergeburt.kz).

## IMPRESSUM

**Собственник: ТОО „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Учредитель: Общественный фонд „Казахстанское объединение немцев „Возрождение“**

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Отмара Глас  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд,  
Алла Шнейдер  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1100 экз. Заказ № 4136.  
7 декабря 2018 г. № 48 (8961).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**Inhaber: GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“**  
**Gründer: Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Othmara Glas  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan.  
Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018.  
Auflage: 1100. Auftrags-Nr. 4136.  
7. Dezember 2018. Nr. 48/8961.  
Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04  
Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.